

การแปลและตรวจสอบความเที่ยงตรงของแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแล

อภิฤดี พาผล¹, ณัฐิกา ราชบุตร², ศักดิ์สิน สิมสินธุ์¹

¹คณะพยาบาลศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา

²ผู้ช่วยศาสตราจารย์ คณะพยาบาลศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา

บทคัดย่อ

การศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์ เพื่อนำเสนอการแปลและตรวจสอบความเที่ยงตรงของแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลของ Baixinho CL และคณะ¹ เป็นฉบับภาษาไทย 13 ข้อ วิธีการศึกษาในการแปลนี้ผู้วิจัยเลือกใช้เทคนิคการแปลย้อนกลับและทดสอบกับกลุ่มตัวอย่างที่พูดได้ เฉพาะภาษาไทย กลุ่มตัวอย่างคือ ผู้ดูแลของผู้สูงอายุ ในตำบลโคกสูง จังหวัดนครราชสีมา ระหว่างกันยายน-ตุลาคม 2567 กลุ่มตัวอย่างจำนวนทั้งสิ้น 30 ราย ผลการศึกษาพบว่าแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลฉบับภาษาไทยมีกระบวนการแปลที่มีความทัดเทียมด้านภาษา เนื้อหา และความหมายเทียบเท่ากับชุดต้นฉบับภาษาต่างประเทศ และตรวจสอบค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาครอนบาคทั้งฉบับเท่ากับ 0.997 และแต่ละข้อย่อยอยู่ระหว่าง 0.973-0.988 ที่ระดับนัยสำคัญ .05

คำสำคัญ: การแปลเครื่องมือ, ผู้ดูแลผู้สูงอายุ, การป้องกันการหกล้ม

บทนำ

ปัญหาของระบบสาธารณสุขไทยเนื่องจากความเปลี่ยนแปลงของสังคมในหลายประเด็น ได้แก่ ผู้สูงอายุที่มากขึ้น วิธีการรักษาโรคต่างๆ ที่มากขึ้น ความต้องการความคาดหวังของสังคม ความคิด ทศนคติของคนรุ่นใหม่ต่อปัญหาต่างๆ ที่เกิดขึ้นส่งผลให้มีผู้ป่วยสูงอายุมากขึ้น โรคที่ผู้สูงอายุเจ็บป่วยก็ยากต่อการรักษา มีภาวะแทรกซ้อนเกิดขึ้นได้ง่าย พันธุสภาพได้ยาก ทำให้ต้องนอนรักษาเป็นเวลานาน ส่งผลให้เสียค่าใช้จ่ายด้านการรักษาพยาบาลจำนวนมาก² และปัญหาการพลัดตกหกล้ม

เป็นปัญหาในกลุ่มผู้สูงอายุที่สำคัญ ซึ่งส่งผลให้คุณภาพชีวิตลดลงจากความพิการ ช่วยตัวเองไม่ได้ หรือต้องพึ่งพาผู้อื่น และอัตราการเสียชีวิตเพิ่มสูงขึ้นตามอายุ นอกจากนี้ยังสัมพันธ์กับการรักษาและนอนโรงพยาบาลที่มีค่าใช้จ่ายในการดูแลรักษาเพิ่มสูงขึ้น³ องค์การระหว่างประเทศมีมติเป็นเอกฉันท์ในการระบุว่าการดำเนินการป้องกันผลกระทบที่อาจเกิดจากการหกล้มนี้เป็นเรื่องเร่งด่วน เนื่องจากเมื่อประชากรสูงวัย การล้มจะเพิ่มขึ้นและกลายเป็นภาระส่วนบุคคล สังคม และเศรษฐกิจในระดับสูง⁴

การระบุผู้สูงอายุที่มีความเสี่ยงสูงที่จะล้มเป็นขั้นตอนแรกที่จะช่วยให้ผู้เชี่ยวชาญระบุรายละเอียดมาตรการป้องกันต่อการหกล้มต่อไป⁵ ดังนั้น ผู้ที่มีอายุ 60 ปีขึ้นไปควรได้รับการประเมินความเสี่ยงต่อการพลัดตกหกล้ม รู้สถานะความเสี่ยงของตนเอง และขอรับคำแนะนำในการปรับเปลี่ยนพฤติกรรม³ นอกจากนี้ การสื่อสารปัจจัยเสี่ยงเหล่านี้ภายในทีมทำให้เกิดปัญหาบางประการ รวมถึงการสื่อสารกับผู้สูงอายุที่ไม่ค่อยได้รับข้อมูลใด ๆ เกี่ยวกับปัจจัยเสี่ยงต่อการล้มเมื่อเข้าสู่สภาพแวดล้อมที่แตกต่างกัน⁴ การประเมินการป้องกันการหกล้มของผู้ดูแลข้อมูลที่ได้จะช่วยนำมาเป็นแนวทางปฏิบัติของผู้เชี่ยวชาญในการระบุและให้ข้อมูลเกี่ยวกับปัจจัยเสี่ยงต่อการล้มในการรับผู้สูงอายุเข้ามา และช่วยเชื่อมโยงแนวปฏิบัติเหล่านี้กับการฝึกอบรม ประสิทธิภาพและอายุของผู้ดูแล¹

การปฏิบัติการพยาบาลของทีมต้องไม่เพียงแต่กำหนดวิธีการเข้าถึงและควบคุมปัจจัยเสี่ยงทางชีวสรีรวิทยาและสิ่งแวดล้อม⁶ แต่ยังรวมถึงแนวทางปฏิบัติและพฤติกรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่งสิ่งที่เกี่ยวข้องกับผู้สูงอายุที่มีความบกพร่องทางสติปัญญา เพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญเอาใจใส่ต่อแนวทางปฏิบัติและพฤติกรรมเหล่านี้และ

รับต้นฉบับ 17 เมษายน 2568, ปรับปรุงต้นฉบับ 8 พฤษภาคม 2568, ตอรับต้นฉบับตีพิมพ์ 11 พฤษภาคม 2568

สามารถช่วยเหลือผู้สูงอายุเพื่อป้องกันการหกล้มและช่วยให้ผู้สูงอายุปลอดภัย¹ เครื่องมือประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มในผู้สูงอายุพบว่า มีหลากหลายเครื่องมือที่ใช้ในการประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มแต่ที่นิยมนำมาใช้ในผู้สูงอายุ ได้แก่ Morse Fall Scale--MFS, The STRATIFY falls risk, The Hendrich II fall risk Model⁷

ส่วนการประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มในส่วนของผู้ดูแลควรจะเป็นการประเมินโดยการสังเกตและการสอบถามจากผู้อายุ เนื่องจาก ถ้าประเมินโดยใช้แบบประเมินจะเกิดการระแวงและความยุ่งยากต่อผู้ดูแล⁸ ดังนั้นเพื่อให้ผู้ดูแลสามารถประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มได้ด้วยตนเอง ผู้วิจัยจึงนำแบบประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มในผู้สูงอายุของผู้ดูแลดังกล่าวมาแปลและตรวจสอบคุณภาพเพื่อใช้สำหรับผู้ดูแลผู้สูงอายุ ที่อยู่ในชุมชนเพื่อเป็นข้อมูลพื้นฐานเพื่อวางแผนดูแลและป้องกันการหกล้มในผู้สูงอายุ สามารถขยายงานการส่งเสริมสุขภาพให้กับผู้สูงอายุที่อาศัยในชุมชนได้

วัตถุประสงค์การศึกษา

เพื่อนำเสนอการแปลและตรวจสอบความเที่ยงตรงของแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแล ของ Baixinho CL และคณะ¹ เป็นฉบับภาษาไทย

วิธีการดำเนินการวิจัย

การศึกษาครั้งนี้เป็นการศึกษาการแปลและตรวจสอบฉบับภาษาไทย โดยผู้วิจัยได้ดำเนินการศึกษาตามขั้นตอน ดังนี้

1. ผู้วิจัยดำเนินการติดต่อเจ้าของเครื่องมือ คือ Baixinho CL และคณะ เพื่อขออนุญาตแปลแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลเป็นฉบับภาษาไทย เพื่อใช้ในการวิจัยของคนไทย
2. ขั้นตอนแปลเครื่องมือวิจัยชุดต้นฉบับ หลังจากได้รับอนุญาตแล้ว ผู้วิจัยแปลแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลฉบับภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยครั้งที่ 1 ให้ตรงกับแนวคิดข้อความ
3. ขั้นตอนการตรวจสอบเครื่องมือวิจัยฉบับแปลโดยผู้เชี่ยวชาญ จำนวน 3 ท่าน ได้ตรวจสอบความถูกต้อง ความตรงตามเนื้อหา (content validity) และความเหมาะสมของเนื้อหาเกี่ยวกับบริบททางสังคมวัฒนธรรม

ไทย ทุกข้อหา ค่า IOC ได้ 1.0 และแปลกลับมาเป็นภาษาอังกฤษ (back translation) โดยผู้ทรงคุณวุฒิ 1 ท่าน โดยไม่ได้ดูเนื้อหาจากต้นฉบับภาษาอังกฤษ ได้แบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลฉบับภาษาอังกฤษครั้งที่ 2

4. ผู้วิจัยนำแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลฉบับภาษาอังกฤษครั้งที่ 2 ให้เจ้าของแบบวัดต้นฉบับตรวจสอบความถูกต้อง

5. การทดสอบเครื่องมือวิจัย โดยนำเครื่องมือที่ได้รับการแปลตามขั้นตอนไปทดลองใช้กับกลุ่มตัวอย่าง คือ ผู้ดูแลของผู้สูงอายุ ในตำบลโคกสูง อำเภอเมือง จังหวัดนครราชสีมา

ประชากรและกลุ่มตัวอย่าง

ประชากรที่ใช้ในการศึกษาครั้งนี้ เป็นผู้ดูแลหลักของผู้สูงอายุ จำนวน 30 คน เก็บรวบรวมข้อมูลระหว่างเดือนกันยายน-ตุลาคม 2567

เกณฑ์การคัดเลือก (inclusion criteria)

1. กลุ่มตัวอย่างเป็นผู้ดูแลหลักของผู้สูงอายุ
2. อายุ 20 ปีขึ้นไป
3. ยินดีเข้าร่วมโครงการวิจัย

เกณฑ์การคัดออก (exclusion criteria)

ขณะสอบถามไม่สามารถให้ข้อมูลได้

เครื่องมือที่ใช้ในการศึกษา

แบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแล

การพิทักษ์สิทธิกลุ่มตัวอย่าง

ผู้วิจัยได้เสนอโครงการวิจัยต่อคณะกรรมการจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา เลขที่ HE-087-2567 ผู้วิจัยเข้าพบกลุ่มตัวอย่าง และได้ทำการชี้แจงให้กลุ่มตัวอย่างทราบถึงวัตถุประสงค์ของการศึกษา ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ วิธีการเก็บรวบรวมข้อมูล ผู้ป่วยที่เข้าร่วมในการวิจัยครั้งนี้ ได้ให้ความร่วมมือ ด้วยการลงนามอนุญาตเพื่อเข้าร่วมในงานวิจัยกลุ่มตัวอย่างสามารถออกจากการวิจัยได้ตลอดเวลาศึกษา และไม่มีผลต่อกลุ่มตัวอย่างแต่ประการใด

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การศึกษาครั้งนี้เป็นการศึกษาการแปลและตรวจสอบฉบับภาษาไทย โดยผู้วิจัย การทดสอบเครื่องมือวิจัย โดยนำเครื่องมือที่ได้รับการแปลตามขั้นตอนนำไปหาความเชื่อมั่นของเครื่องมือ กับกลุ่มตัวอย่าง คือ ผู้ดูแลของผู้สูงอายุ การคำนวณหาความเชื่อมั่นของเครื่องมือ (reliability) จำนวน 30 ราย โดย

ผู้วิจัยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

ภายหลังจากการได้รับการอนุมัติจากคณะกรรมการจริยธรรมการวิจัยแล้ว ผู้วิจัยจะเก็บข้อมูลโดยใช้แบบสอบถามข้อมูลทั่วไปและแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแล

1. ติดต่อประสานชุมชนเพื่อชี้แจงและดำเนินการเก็บข้อมูล
2. การทดสอบเครื่องมือวิจัย โดยนำเครื่องมือที่ได้รับการแปลตามขั้นตอนไปทดลองใช้กับกลุ่มตัวอย่างเพื่อคำนวณหาความเชื่อมั่นของเครื่องมือ (reliability) โดยใช้สัมประสิทธิ์อัลฟาของครอนบาค (Cronbach's Alpha Coefficient) ใช้ กลุ่มตัวอย่าง 30 คน
3. นำข้อมูลมาวิเคราะห์และแปลผลข้อมูล
4. ได้เครื่องมือ ประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้ดูแล ฉบับภาษาไทยที่ผ่านการหาคุณภาพของ

เครื่องมือ ที่นำมาแปลเป็นฉบับภาษาไทย

การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยนำข้อมูลที่ได้ทั้งหมดมาวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

1. ผลการตรวจสอบความถูกต้อง ความตรงตามเนื้อหา (content validity) ค่า IOC
2. วิเคราะห์ความเชื่อมั่นของแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลวิเคราะห์ด้วยสถิติ ค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาครอนบาค

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

ตอนที่ 1 ข้อมูลการแปลข้อคำถามจากภาษาดั้งเดิมเป็นภาษาเป้าหมาย และค่าดัชนีความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์ของภาษาเป้าหมาย

การแปลและตรวจสอบความเที่ยงตรงของแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลฉบับภาษาไทย 13 ข้อ ในการแปลนี้ผู้วิจัยเลือกใช้เทคนิคการแปลแบบย้อนกลับพบว่า แบบวัดฉบับภาษาไทยมีกระบวนการแปลที่มีความทัดเทียมด้านภาษา เนื้อหาและความหมายเทียบเท่ากับชุดต้นฉบับภาษาต่างประเทศ การประเมินค่าดัชนีความสอดคล้องของแบบทดสอบ กับจุดประสงค์ (IOC) จะพบว่าทุกข้อคำถามมี ค่า IOC เท่ากับ 1.0 แสดงว่าทุกข้อคำถามนั้นมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์ ดังแสดงในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ข้อมูลการแปลข้อคำถามจากภาษาดั้งเดิม เป็นภาษาเป้าหมาย และค่าดัชนีความสอดคล้อง ของแบบทดสอบกับจุดประสงค์ของภาษาเป้าหมาย

	ภาษาดั้งเดิม (ภาษาอังกฤษ)	ภาษาเป้าหมาย (ภาษาไทย)	ค่าดัชนีความสอดคล้องของแบบทดสอบกับจุดประสงค์
1	I check whether they use mobility aids	ข้าพเจ้าตรวจสอบว่าผู้สูงอายุใช้อุปกรณ์ช่วยเดิน	1.0
2	I check whether they have difficulty walking	ข้าพเจ้าตรวจสอบว่าผู้สูงอายุเดินลำบาก	1.0
3	I observe whether their balance changes when they walk	ข้าพเจ้าสังเกตการทรงตัวเมื่อผู้สูงอายุเดินเปลี่ยนไป	1.0
4	I check whether they have difficulty sitting/standing up from the chair	ข้าพเจ้าตรวจสอบว่าผู้สูงอายุมีปัญหาในการนั่ง/ยืนจากเก้าอี้	1.0
5	I check whether they have difficulty laying down/getting up from the bed	ข้าพเจ้าตรวจสอบว่าผู้สูงอายุมีปัญหาในการนอน/ลุกขึ้นจากเตียง	1.0
6	I check whether they have difficulty going upstairs/downstairs	ข้าพเจ้าตรวจสอบว่าผู้สูงอายุมีปัญหาในการขึ้นชั้นบน/ลงชั้นล่าง	1.0
7	I check whether they know their bearings in time and space	ข้าพเจ้าตรวจสอบว่าผู้สูงอายุรู้เรื่องเวลาและสถานที่	1.0
8	I check whether they have difficulty bathing	ข้าพเจ้าตรวจสอบว่าผู้สูงอายุมีความยากลำบากในการอาบน้ำ	1.0
9	I inform them about the location of the bathroom	ข้าพเจ้าแนะนำการใช้ห้องน้ำให้ผู้สูงอายุทราบ	1.0
10	I inform them about the location of the lift	ข้าพเจ้าแนะนำการใช้ลิฟต์ให้ผู้สูงอายุทราบ	1.0
11	I inform them about the use of stairs and the ramp	ข้าพเจ้าแนะนำการใช้บันไดและทางลาด	1.0
12	I inform them that there is a call button	ข้าพเจ้าแนะนำการใช้โทรศัพท์เวลาฉุกเฉิน	1.0
13	I inform them about the motion-activated lights	ข้าพเจ้ากระตุ้นการทำกิจกรรมด้วยตนเองให้ผู้สูงอายุ	1.0
	Practices of risk factor assessment/identification	แนวทางปฏิบัติในการประเมิน/ระบุปัจจัยเสี่ยง (1-8)	-
	Practices of informing the older adult about how to prevent falls	แนวปฏิบัติในการแจ้งให้ผู้สูงอายุทราบถึงวิธีป้องกันการหกล้ม (9-13)	-

ตอนที่ 2 ข้อมูลการทดสอบค่าความเชื่อมั่น

การทดสอบค่าความเชื่อมั่น นำผลคะแนนของแต่ละข้อคำถาม จากการตอบแบบสอบถามทั้งหมดมาคำนวณหาค่าความเชื่อมั่น โดยใช้ค่าสัมประสิทธิ์แอลฟา

ครอนบาค จะพบว่าค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาครอนบาค รวมของแบบสอบถาม ทั้ง 13 ข้อ คือ 0.997 เมื่อพิจารณาค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาครอนบาคเมื่อลบข้อถามข้อนั้นออก ดังแสดงในตารางที่ 2

ตารางที่ 2 ข้อมูลค่าสหสัมพันธ์ของในแต่ละข้อคำถาม และค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาครอนบาคเมื่อลบข้อคำถามข้อนั้นออก

ข้อที่	ค่าสหสัมพันธ์ในแต่ละข้อคำถาม	ค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาของครอนบาคเมื่อลบข้อคำถามข้อนั้นออก
1	.981	.996
2	.981	.996
3	.981	.996
4	.981	.996
5	.981	.996
6	.981	.996
7	.987	.996
8	.988	.996
9	.973	.997
10	.973	.997
11	.973	.997
12	.973	.997
13	.988	.996

การอภิปรายผล

การแปลและตรวจสอบความเที่ยงตรงของแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแล ฉบับภาษาไทย 13 ข้อ ใช้เทคนิคการแปลแบบย้อนกลับ มีกระบวนการแปลเป็นไปตามมาตรฐานการแปล ผู้ทรงคุณวุฒิที่ตรวจสอบ เป็นผู้ที่มีความเชี่ยวชาญทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษพิจารณาความเหมาะสมของภาษาให้สอดคล้องกับบริบทของวัฒนธรรมไทยและผ่านการตรวจสอบชุดแปลย้อนกลับจากเจ้าของเครื่องมือต้นฉบับ ในขั้นตอนการตรวจสอบความเที่ยงเชิงความสอดคล้องภายใน จากการวิเคราะห์ผลการศึกษาพบว่า ค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาครอนบาค แบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลของ Baixinho CL และคณะ¹ พบว่า เครื่องมือประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มในผู้สูงอายุนี้ใช้เพื่อตรวจสอบโปรไฟล์ของผู้ดูแลที่ได้รับการฝึกอบรมก่อนเริ่มกิจกรรมทางวิชาชีพนี้และ/หรือ

ระหว่างกิจกรรมทางวิชาชีพ พบว่ามีการปฏิบัติที่เหมาะสมเพียงพอมากกว่าผู้ที่ไม่ได้รับการฝึกอบรม และยังพบว่าผู้เชี่ยวชาญที่ผ่านการฝึกอบรมนำเสนอพฤติกรรมและแนวทางปฏิบัติในการป้องกันที่ถูกต้องน้อยกว่าผู้ที่ไม่ได้รับการฝึกอบรม ผลการศึกษานี้ยังพบอีกว่า การประเมินความเสี่ยงของผู้ดูแลและการตัดสินใจตัดสินใจว่าควรใช้มาตรการป้องกันใดเป็นคุณลักษณะหลักของโปรแกรมเพื่อป้องกันผู้สูงอายุพลัดตกในบ้านพักคนชรา

จากการวิเคราะห์ผลการศึกษพบว่า ค่าสัมประสิทธิ์ แอลฟาครอนบาคแต่ละข้ออยู่ระหว่าง 0.973-0.988 ส่วนข้อที่มีค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาครอนบาคมากที่สุดคือ 0.988 คือข้อ 8 กับข้อ 13 ที่กล่าวถึงตรวจสอบว่าผู้สูงอายุมีความยากลำบากในการอาบน้ำ และการกระตุ้นการทำกิจกรรมด้วยตนเองให้ผู้สูงอายุสอดคล้องกับผลการศึกษาของ Baixinho CL และคณะ¹ ที่พบว่า การวิเคราะห์ค่าความเที่ยงแสดงให้เห็นว่าข้อ

คำถามทั้ง 13 ข้อ ในแบบวัดนี้มีความน่าเชื่อถือ โดยมีค่าความสอดคล้องภายในเนื้อหา (internal consistency) ที่ดีเยี่ยม อย่างไรก็ตาม แม้ว่าการประเมินความเสี่ยงจะดำเนินการแล้ว แต่นักวิจัยเชื่อว่าผู้ดูแลอาจไม่มีคุณค่าหรือทำหน้าที่เป็นการแนะนำมาตรการป้องกันที่เพียงพอ⁹ แบบวัดนี้จึงถูกพัฒนามาแสดงผลการศึกษาว่าในขณะที่เข้ารับการรักษา ผู้ดูแลควรจัดลำดับความสำคัญและนำเสนอแนวทางปฏิบัติและพฤติกรรมที่ดีขึ้นในการป้องกันปัจจัยเสี่ยงที่เกี่ยวข้องกับการหกล้ม¹⁰ และสามารถแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแล นี้ไปใช้ในการดูแลผู้สูงอายุ เพื่อให้แบบวัดถูกใช้อย่างแพร่หลายมากยิ่งขึ้น รวมทั้งใช้ในการฝึกอบรมผู้ดูแลเกี่ยวกับการป้องกันการหกล้ม ได้ปฏิบัติตามแนวทางปฏิบัติที่ถูกต้อง¹

สรุป

การแปลและตรวจสอบความเที่ยงตรงของแบบวัด ความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแลของ Baixinho CL และคณะ¹ ฉบับภาษาไทย 13 ข้อ ใช้เทคนิคการแปลแบบย้อนกลับ มีกระบวนการแปลเป็นไปตามมาตรฐานการแปล ผู้ทรงคุณวุฒิตรวจสอบ มีความเชี่ยวชาญทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษพิจารณาความเหมาะสมของภาษาให้สอดคล้องกับบริบทของวัฒนธรรมไทย พบว่า ค่าสัมประสิทธิ์แอลฟาครอนบาคทั้งฉบับเท่ากับ 0.997 ซึ่งหมายถึงแบบสอบถามมีความน่าเชื่อถือ

ข้อเสนอแนะ

ผลการศึกษาสามารถนำไปประยุกต์ใช้ในการประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มในการดูแลผู้สูงอายุเพื่อป้องกันการหกล้มต่อไป

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบคุณ Baixinho CL และคณะ ที่อนุญาตให้แปลเครื่องมือแบบวัดความเสี่ยงต่อการหกล้มของผู้สูงอายุของผู้ดูแล และขอบคุณผู้ทรงคุณวุฒิทุกท่านที่กรุณาตรวจสอบเครื่องมือฉบับแปล

เอกสารอ้างอิง

1. Baixinho CL, Dixe MA. Practices of caregivers when evaluating the risk of falls in the admission of older adults to nursing homes. *Dement Neuropsychol* 2020;14:379-86.
2. สมศักดิ์ เทียมเก่า. วิกฤติระบบสาธารณสุขไทย. วารสารประสาทวิทยาแห่งประเทศไทย 2022;39:56-8.
3. Cunha LF, Baixinho CL, Henriques MA. Preventing falls in hospitalized elderly: Design and validation of a team intervention. *Rev Esc Enferm USP* 2019;53:e3479.
4. Baixinho CL, Dixe MA. Practices and behaviors of professionals after falls in institutionalized elderly with and without cognitive decline. *Dement Neuropsychol* 2020;14:62-8
5. Sharifi F, Fakhrazadeh H, Memari A, et al. Predicting risk of the fall among aged adult residents of a nursing home. *Arch Gerontol Geriatr* 2015;61:124-30.
6. Reis KM, de Jesus CA. Cohort study of institutionalized elderly people: Fall risk factors from the nursing diagnosis. *Rev Lat Am Enfermagem* 2015;23:1130-8.
7. อภิฤดี พาผล, อุไร ชลูนาค. เครื่องมือประเมินความเสี่ยงต่อการหกล้มในผู้สูงอายุ. วารสารวิชาการมหาวิทยาลัยอีสเทิร์นเอเซีย ฉบับวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี 2564;15:11-20.
8. ลัดดา เกียมวงศ์. แนวทางการป้องกันการหกล้มของผู้สูงอายุที่อาศัยอยู่ในชุมชน. วารสารพัฒนาวิทยาและเวชศาสตร์ ผู้สูงอายุ 2547;5:42-7.
9. Cunha LF, Baixinho CL, Henriques MA. Preventing falls in hospitalized elderly: Design and validation of a team intervention. *Rev Esc Enferm USP* 2019.
10. Everink I, van Haastregt J, Tan F, Schols J, Kempen G. The effectiveness of an integrated care pathway in geriatric rehabilitation among

older patients with complex health problems and their informal caregivers: a prospective cohort study. BMC Geriatr 2018;18:285.